

IGOR STRAWINSKY

# PRIBAOUTKI

(CHANSONS PLAISANTES)

L'ONCLE ARMAND

LE FOUR

LE COLONEL

LE VIEUX ET LE LIÈVRE

POUR UNE VOIX ET HUIT INSTRUMENTS

TEXTES POPULAIRES RUSSES MIS EN FRANÇAIS PAR

C. F. RAMUZ

RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO PAR L'AUTEUR

*Mon frère*

*A ma femme*

# I. Корнило. — L'oncle Armand.

Moderato.  $\text{♩} = 92$

Canto.

Ну - тко, дя - дюш-ка Кор - ни-(и-и)-ло, За-(а-а)-прия - гай - ко ты ко -  
*Con - so - le toi, vieil oncle Ar - mand; tu t'fais bien trop de mau - vais*

Piano.

- бы-(ы-ы)-лу, У Ма - ка - рья на пес - ку-(у-у-у) При-(и-и)-раз - мычь го - ре-тос -  
*sang, laisse al - ler tout droit ta ju - ment à l'au - ber - ge du Che - val*

*poco rit.* Poco meno mosso.  $\text{♩} = 84$

- ку-(у-у) Сто-итъ браж-ка въ ту - яс-ку, Бражка пь-на - я пь-на, Ве - се - ла  
*Blanc: Là est un jo - li vin clair, qui fait so - leil dans le verre; le jo - li*

*poco rit.*

— хмельна - я го - ло-ва! Браж - ку нор-ный вы-пи-вай!...  
*— vin rend le coeur content: noie ton cha - grin-de-dans.*

*Cadenza*

# II. Наташка. — Le Four.

Allegro. ♩ = 100.

Canto.

Ha - - таш - ка, Ha - - таш - ка! Сла - дён - ка ку - лаж - ка, Слад - ка ме - до -  
*Lou - i - se, viens vi - te, viens vi - te, ma fil - le; la pâte est le -*

Piano.

*sempre simile*

ва - я, Въ пе - чи не бы - ва - ла, Жа - ру не ви - да - ла.  
*- vé - e... Cours à la cui - vé - si - ne cher - cher la fa - ri - ne...*

Meno mosso. (♩ = 100)

За - иг - ра - ли ут - ки въ дуд - ки, Жи - ра - вли по - шли пля - сать,  
*Les ca - nards com - mencent à souffler dans leurs mir - li - tons cre - vés.*

*etc. etc.*

Дол - ги но - ги вы - став - лять, Дол - ги ше - и про - ги - гать.  
*Voi - là l'oq qui leur ré - pond et les pouls qui tournent en rond.*

*stacc.*

# III. ПОЛКОВНИКЪ. — Le Colonel.

Allegretto. ♩ = 116 - 120

Canto.

Piano.

Пошелъ пол -  
Le co - lo -

-ков-никъ по - гу - лять,  
*nel part pour la chasse,*

Пой - малъ птичку пе - ре - пё - лоч -  
*tir' sur un' bé - cass' manqu' sa - bé -*

- ку;  
*- casse,*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line starting with the lyrics 'Пошелъ пол - Le co - lo -' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with '-ков-никъ по - гу - лять, nel part pour la chasse,' and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with 'Пой - малъ птичку пе - ре - пё - лоч - tir' sur un' bé - cass' manqu' sa - bé -' and the piano accompaniment. The fourth system concludes the vocal line with '- ку; - casse,' and the piano accompaniment. The piano part features various musical notations including dynamics (p, f, m.g., stacc.), articulation (accents), and fingerings (3, 6, 5, 7, 5). The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome marking of ♩ = 116 - 120. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Текст на русском и французском языках.

Пти - чка пе - ре - пё - доч - ка Пить по - хо - ть - ла, По - дня - лась, по - ле - ть - ла, Па - ла, про -  
*tir' sur un' per-drix, — la per-drix s'en fuit, — tombe et cass' son fu-sil; 7 il ap-peil'*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Текст на русском и французском языках. Темп: Doppio movimento. (♩ = 60).

- на - ла, Подъ лёдъ по - на - ла, По - на ной - ма - ла, По - на по - по - ви - ча, Пе - тра Пе - тровича.  
*son chien, son chien n'ré - pond rien; sa femm' l'a re - çu, sa femm' l'a — bat - tu... Chass' - ra ja - mais plus.*

*Doppio movimento. (♩ = 60)*

IV. Старецъ и Заяцъ. — Le Vieux et le Lièvre.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Lento. (♩ = 66).

Сто - ить градъ пусть, А во  
*Dans un' ville en l'air, — un vieux*

*Lento. ♩ = 66*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Lento. (♩ = 66).

гра - дъ кустъ; Въ кус - ть си - дитъ  
*as - sis par terre. — Et puis voi - là*

старецъ Да ва-ригъ из-ва-рець; При-бъ - жалъ ко-сой за-яць —  
*qu'il vieux fait cuir' sa soup' sans feu. Un liè - vre, sur la route,*

И про-ситъ из-ва-рець. И про-ситъ из-ва-рець.  
*lui de - man - de sa soupe. lui de - man - de sa soupe.*

Con moto. ♩ = 66.

И при-ка - залъ ста-рець И при-ка - залъ ста-рець  
*Et l'vieux a dit comm' ça, Et l'vieux a dit comm' ça,*

*p subito e sempre stacc.*

без-но-го - му бѣ-жать, без-но-го - му бѣ-жать,  
*au dos - su d'se - te - nir droit, au dos - su d'se - te - nir droit,*

А без - пу - ко - му хва - тать,  
 au man - choz d'é - tendr' les bras

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The tempo is marked 'p' (piano). The piano part includes the instruction 'p sub. (stacc.)' in the left hand.

А го - ло - мувья - зу - ху класть.  
 et au mi - et d'par - ler plus bas.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in two staves with a treble and bass clef. The tempo is marked 'p'. The piano part includes the instruction 'p sub. (stacc.)' in the left hand.

Tempo I (♩) = 166

The third system of the musical score features a change in tempo to 'Tempo I (♩) = 166'. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in two staves with a treble and bass clef. The tempo is marked 'mf' (mezzo-forte).

The fourth system of the musical score consists of a piano accompaniment in two staves (treble and bass clefs). It features complex rhythmic patterns, including a 7-measure rest in the right hand and a 5-measure rest in the left hand. The tempo is marked 'p' (piano).

SALVAN 1914